

Boris Vian



CANTILENES
AMB GELATINA

CANTILÈNES EN GELÉE

Traducció del francès al català
Antoni Nadal

TAULA

PRESENTACIÓ, 7

CANTILÈNES EN GELÉE / CANTILENES AMB GELATINA

- Chatterie / Moixaina, 10
Qu'y a-t-il ? / Què passa?, 14
La vie en rouge / La vida en vermell, 16
Chanson / Cançó, 18
Les araignées / Les aranyes, 20
Le grand passage / El gran pas, 22
Les instanfataux / Els instantsfatals, 24
La vraie rigolade / La veritable diversió, 26
Les isles / Les illes, 28
Des goûts et des couleurs / Sobre gustos i colors, 30
Précisions sur la vie / Precisions sobre la vida, 32
Les mers de Chine / Els mars de Xina, 34
Premier amour / Primer amor, 38
La licorne / L'unicorn, 40
Les mouches / Les mosques, 44
... Les mains pleines / ... Les mans plenes, 46
Ma sœur / La meva germana, 48
Le fond de mon cœur / El fons del meu cor, 50
Art poétique / Art poètica, 52
Les frères / Els germans, 54

Presentació

Boris Vian. Escriptor, enginyer, compositor, trompetista, crític i cronista de jazz, traductor, actor de cinema... i cardíac! Va néixer a Ville d'Avray, als afores de París, el 10 de març de 1920 i va morir a París el 23 de juny de 1959.

En prop de vint anys d'activitat va escriure cinc grans novel·les, narracions, contes, peces de teatre, poemes, cròniques de jazz, a més de compondre cents de cançons.

Cantilenes amb gelatina (*Cantilènes en gelée*, en el títol original) és una de les dues úniques col·leccions de poemes publicades en vida de Boris Vian, concretament l'any 1949. En aqueixa època ja és un personatge conegut i apreciat en certs cercles. Toca la trompeta als bars i clubs de Saint-Germain-des-Prés, porta un ritme de treball massa accelerat per a la seva salut precària; col·labora en revistes com *Combat*, *Opéra*, *Jazz Hot* i *Hot-Revue*; arrossega la seva decepció perquè no atorguen el Prix de la Pléiade a la seva novel·la *L'Écume des jours*; sofreix les conseqüències de l'escàndol per la publicació l'any 1946 de la seva primera novel·la de la sèrie negra, *J'irai cracher sur vos tombes*, signada amb el pseudònim Vernon Sullivan...

Cantilenes amb gelatina reuneix vint poemes dels dos centenars que componen el total de l'obra poètica de Vian. La resta va anar apareixent amb el transcurs dels anys. La cantinela és una composició poètica profana, un text breu fet perquè sigui cantat. La dona, el sexe, l'amistat, la vida i la mort, la llibertat i la literatura, són els grans temes que

podem trobar en els versos de Vian. Una bona part dels poemes de *Cantilenes*, malgrat l'humor que acaba inundant-ho tot, deixa entreveure un sentiment d'inquietud o amargura que estén ombres sobre la llum. Els universos literaris de Boris Vian tenen vida pròpia, es regeixen per lleis que contravenen la lògica i donen una oportunitat a l'absurd i a allò excepcional.